

Introduction générale à la phonétique

Présentation générale de la langue

- localisation
- groupe
- branche
- alphabet et orthographe

Présentation

- généralités
- nombre de lettres
- type d'alphabet etc..

- a) découper l'alphabet par groupes selon les lieux et les organes d'articulation. Pour cette étape, il appartient au professeur d'illustrer sa démarche par des exemples qui répondent le mieux à ses besoins ;
- b) il est vivement conseillé d'insister sur les sons qui présentent certaines difficultés puisque n'ayant pas souvent d'équivalent en français et dans la langue maternelle de l'apprenant : à titre d'exemple, on peut citer les sons [ɣ] , [ɥ] ;
- c) de systématiser l'étude des lettres de l'alphabet en reprenant l'ordre établi ;

- d) de recourir si besoin est à des schémas articulatoires pour illustrer les différentes consonnes et voyelles ;
- e) de faire des exercices pratiques d'application par :
 - la lecture
 - la dictée (concernant ce volet, il faut insister sur les caractères cursifs, les normes d'écriture, les majuscules, les minuscules etc....). il sied en outre de parler des caractères d'imprimerie

N.B. :

1) pour les variations phoniques, faisant objet d'une attention particulière, l'enseignant se devra si besoin est, d'évoquer le ou les phénomènes et ses conséquences sur la prononciation ou l'orthographe. Nous pouvons citer :

- *la consonne sourde*
- *la consonne sonore*
- *et autres types d'assimilation*

qui peuvent affecter les consonnes suivant la place qu'elles occupent dans les mots. Il faut aussi prendre en compte les spécificités de la langue telles que la mouillure de certaines consonnes .

2) pour une réalisation plus efficiente des objectifs visés, il est conseillé de recourir à des supports didactiques les plus variés.

L'accent et l'intonation

A - L'accent :

a)- exposé sur l'accent en russe, sa place, ses fonctions.
En russe l'accent est mobile, il peut être placé au début, au milieu ou à la fin d'un mot

b)- la réduction des voyelles

En russe, la réduction des voyelles est la conséquence logique de l'accent, toutes les syllabes non accentuées subissent le phénomène de la réduction ou altération.

Les exemples seront laissés à l'appréciation du professeur.

- Faire des exercices d'application sous formes de dictée, lecture et procéder à la transcription phonologique si besoin est.

A- l'intonation

La langue russe comprend 5 types principaux d'intonation qui sont classés conventionnellement par la numérotation de 1 à 5 (*ук-1, ук-2, ук-3, ук-4, ук-5*) ce décompte n'est pas exhaustif.

Dans le cadre de notre étude, nous nous arrêterons aux trois premiers types d'intonation qui sont les plus usités au début de l'apprentissage de la langue.

Cela concerne respectivement :

- la phrase assertive (*ук-1*)
- la construction *ук-2* concerne exclusivement la phrase interrogative avec un mot interrogatif

- le troisième type *ик-3* indispensable en début d'apprentissage porte sur les phrases interrogatives sans mot interrogatif.

Il est important, voire plus que nécessaire d'insister sur la phonétique dès le début, mais le travail doit se poursuivre en permanence au niveau des différentes étapes d'apprentissage de la langue.

La phonétique est au début et à la fin de tout apprentissage d'une langue quelle qu'elle soit. Elle constitue un vaste domaine, mais nous avons jugé nécessaire de nous appesantir sur les aspects essentiels qui développent chez l'apprenant les aptitudes suivantes : l'écoute, le parler, l'écriture et la lecture.

Classe de 4^{ème}

En phonétique :

- faire une présentation générale de la langue russe : son groupe d'appartenance , son alphabet) ;

- introduire le système des voyelles russes, la notion de la réduction de la syllabe inaccentuée, les caractéristiques de l'accent russe par rapport à celui du français ;

- introduire les constructions intonatives (*ик-1, ик-2, ик-3, ик-4, ик-5*) ; insister sur les 3 trois premiers 1, 2 et 3.

Il est recommandé au professeur de consacrer 20 à 30 mn de phonétique par semaine sur les 3 heures de cours.

Thèmes

Pour les thèmes, le professeur pourra introduire : *моя семья* (Ma famille), *мой друг, моя подруга* (Mon ami(e)), *рассказ о себе* (Mon autobiographie ...).

En Grammaire :

Introduire l'étude des 4 cas (nominatif, prépositif, accusatif, génitif).

I- Le nominatif

Les différentes fonctions du nominatif : sujet, attribut du sujet, phrase nominale, apostrophe.

La locution « *у меня есть* » + nominatif

- les genres du nom (masculin, féminin et neutre)
- le masculin avec les noms sans flexion,
- les noms terminés par [-й, -ь]
- le féminin : les noms terminés par [-а, -я, -ь]
- le neutre : les noms terminés par [-о, -е]

II- Le cas prépositif

- Complément circonstanciel de lieu (sans mouvement répondant à la question *где?*) et employé avec les prépositions *в* или *на*

- Attirer l'attention sur les cas d'exception que représentent les noms masculins qui font leur prépositif singulier en [-y]

III- Le cas accusatif

- Complément d'objet direct
- Complément de direction (*куда ?* + verbe de mouvement
ex. *Идти/ехать*)

IV- Le cas génitif

- le complément du nom
- la négation
- les numéraux cardinaux 2, 3, 4
- la préposition *y* et d'autres si possible
- les numéraux cardinaux de 1 à 100
- les pronoms personnels
- la conjugaison : présent et passé (verbes de la 1^e et de la 2^e conjugaison)
- les adjectifs.

Classe de 3^{eme}

En phonétique :

- consacrer 30 mn par semaine à la phonétique

En Grammaire :

Rappel des 4 cas étudiés en 4^e (nominatif, prépositif, accusatif et génitif)

Faire l'étude des deux cas restants : le datif et l'instrumental

Faire le pluriel des noms au nominatif :

- préciser l'emploi du datif complément d'attribution,
- préciser le datif exprimant l'âge
- préciser le datif dans les phrases impersonnelles ;
- préciser l'emploi de l'instrumental complément d'accompagnement, de moyen
- préciser l'instrumental avec les verbes tels que *быть, стать, работать*
- les pronoms personnels
- les numéraux cardinaux de 100 à 1000
- les aspects du verbe
- introduire les noms du neutre en [-я] tels que *время, племя, пламя, знамя, имя, стремя, вымя*

Thèmes :

- Reprendre les mêmes thèmes que ceux de la 4^{eme} mais de façon approfondie (Ma famille, Mon ami(e), Mon autobiographie)

Classe de seconde (normale)

En phonétique

- Consacrer 30 mn aux exercices phonétiques

En grammaire :

- Faire la déclinaison des adjectifs au singulier dans tous les cas. La déclinaison des noms et des adjectifs au pluriel dans les différents cas.

Thèmes :

- Ma profession « *моя профессия* »,
- Ma journée de travail « *мой рабочий день* »,
- Ma journée de repos « *мой выходной день* »
- *Мой любимый вид спорта*
- « *Московский университет им. Ломоносова* »
(l'Université Lomonossov de Moscou)
- « *Дакарский университет им. Шейха Анта Диона* »
(l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar)
- *Моя родина* (Ma patrie)
- *Мой любимый писатель* (Mon écrivain préféré)
- *М. Горький*
- *Усман Сембен* (Ousmane Sembéne)
- *Мой родной город*

Classe de première (normale)

En phonétique :

- Consacrer 30 mn aux exercices phonétiques

En Grammaire :

- Introduire les pronoms démonstratifs et possessifs dans tous les cas, les verbes de mouvement avec ou sans préfixe, le comparatif, le pronom relatif « *который* »

Thèmes :

- *моя родина* (Ma patrie)
- *Мой родной город*
- *Мой любимый писатель* (Mon écrivain préféré)
- Approfondir les autres thèmes étudiés en 2^e normale.

Classe de seconde (grands commençants)

En phonétique :

- faire une présentation générale de la langue russe : son groupe d'appartenance , son alphabet) ;

- introduire le système des voyelles russes, la notion de la réduction de la syllabe inaccentuée, les caractéristiques de l'accent russe par rapport à celui du français ;

- introduire les constructions intonatives (*ик-1, ик-2, ик-3, ик-4, ик-5*) ; insister sur les 3 trois premiers 1, 2 et 3.

Il est recommandé au professeur de consacrer 20 à 30 mn de phonétique par semaine sur les 3 heures de cours.

- la phonétique et la phonologie, *правописание, аудирование, чтение* (à peu près 20 heures seront consacrées à cette première phase d'apprentissage)

En Grammaire :

- Faire un travail approfondi sur le système de déclinaison des noms russes au singulier dans tous les cas ;
- Faire un travail approfondi sur les adjectifs qualificatifs au nominatif singulier ;
- Faire un travail approfondi sur la conjugaison des verbes (1^{ère} et 2^e conjugaison) ;
- Faire un travail approfondi sur l'aspect du verbe ;
- Faire un travail approfondi sur les verbes de mouvement sans préfixe.
- Compter de 1 à 100
- Faire les numéraux ordinaux de 1 à 30

Thèmes :

- Reconduire les mêmes thèmes que ceux de la 4^{ème} :
- *Мой друг, (моя подруга)*
- *моя семья,*
- *Рассказ о себе*

Classe de 1^{ère} (grands commençants)

En phonétique :

- Consacrer 30 mn aux exercices phonétiques.

En Grammaire :

- Revoir les grands axes du programme de seconde :
- Les adjectifs (qualificatifs, possessifs, démonstratifs) et les noms aux différents cas du singulier et du pluriel
- Les verbes de mouvement avec préfixes
- Les pronoms personnels aux différents cas
- Les adverbes de lieu, de temps, de manière, de quantité, de négation.

Thèmes :

- Reconduire les mêmes que ceux de la troisième (3^{ème}).

Classe de Terminales

En phonétique :

- consacrer 30 mn aux exercices phonétiques.

En grammaire :

- révision des noms, des pronoms, des adjectifs, des numéraux cardinaux et ordinaux dans tous les cas au singulier et pluriel :

- des pronoms et adverbes négatifs
- de l'emploi de **который** dans tous les cas
- des styles direct et indirect.
- Introduire le gérondif, les participes présent et passé

Thèmes :

- *Московский университет им. Ломоносова*
- (l'Université de Moscou : Lomonossov)
- *Дакарский университет им. Шейха Анта Диона*
- (l'Université de Dakar : Cheikh Anta Diop)
- СССР (l'URSS)
- *Сенегал* (Le Sénégal)
- *Моя родина* (Ma patrie)
- *Мой любимый писатель* (Mon écrivain préféré) : А. С. Пушкин, Усман Сембен Леополд Седар Сенгор
- La conquête de l'espace.

Юрий Гагарин, Валентина Терешкова / Youri Gagarine / Valentine Téréchkova .

Compétence culturelle

Les travaux de la Commission chargée de la compétence culturelle ont tourné autour des 5 points suivants :

- 1)- Qui est l'apprenant ? (cible à atteindre)
- 2)- Qu'est-ce qu'il faut enseigner ? (contenu)
- 3)- Comment l'enseigner ? (Méthodologie)
- 4)- Avec quels moyens enseigner ? (matériel et supports didactiques)
- 5)- Quelles perspectives envisager pour rendre les programmes de compétences culturelles opérationnelles ?

A la question de savoir qui doit bénéficier de la compétence culturelle, les participants ont désigné comme cible les élèves de tous les niveaux des deux cycles de l'enseignement moyen et secondaire général.

Une fois la question de la cible réglée, il fallait définir le contenu de l'enseignement à dispenser.

L'apprentissage d'une langue requiert la connaissance (par l'étude) de la situation historique, géographique, économique, politique et culturelle du pays où cette langue est parlée. Pour ce faire, il est impérieux de se doter d'une étude multi-sectorielle. Cette étude est communément appelée « **страноведение** » (Voyage à travers le pays).

En 1^{ère} année d'apprentissage (4^{ème} et 2^e grands commençants) les thèmes suivants ont été retenus :

- Моя семья (Ma famille)
- Мой друг, моя подруга (L'amitié)
- Рассказ о себе (Mon autobiographie)

Le thème « *Моя семья* » permet à l'élève sénégalais de se familiariser avec la conception russe de la famille. La famille russe est décrite ici comme une famille nucléaire ne dépassant pas deux enfants contrairement à la nôtre qui comprend le père, la mère, les frères, les sœurs, les cousin(e)s etc. Le dit thème ne pose pas beaucoup de problèmes aux apprenants sénégalais dans la mesure où ils s'approprient aisément les adjectifs « *большая* » (grande, nombreuse), « *небольшая* » selon qu'ils appartiennent ou non à une famille nombreuse .

Pour ce qui est du thème de l'amitié, il a été noté qu'au Sénégal, les filles ont la propension à choisir « *моя подруга* » (Mon amie) au lieu de « *Мой друг* » (Mon ami) alors que les garçons penchent pour « *Мой друг* ». L'attention des séminaristes a été particulièrement retenue par le point de vue des psychologues russes qui affirment que pour qu'il y ait un développement harmonieux de l'adolescent et du jeune, il faut absolument que ce dernier entretienne des relations amicales avec le sexe opposé. La différence de comportement entre les habitants de la Russie et du Sénégal, l'approche « genre » est toujours d'actualité ; elle n'est pas encore résolue.

Au niveau de la 3^{ème} et de la 1^{ère} (grands commençants), les thèmes de la 4^{ème} sont reconduits ; il convient de les approfondir.

Le programme de la **Seconde** « grands commençants ») est identique à celui de la 4^{ème}

En **Seconde normale**, les thèmes du choix de la profession « *моя профессия* », la journée de travail « *мой рабочий день* », la journée de repos « *мой выходной день* » sont introduits. Le thème de l'amitié revient en force et d'une manière plus détaillée.

En **Première normale**, le thème « La profession » revient, suivi de « Les vacances « *каникулы* » et « *мой любимый вид спорта* » (Mon sport préféré).

En **Terminale** nous retrouvons les thèmes suivants :

- « *Московский университет им. Ломоносова* » (l'université de Moscou : Lomonossov)
- « *Дакарский университет им. Шейха Анта Диона* » (l'université Cheikh Anta Diop de Dakar)
- *СССР* (l'URSS)
- *Сенегал* (le Sénégal)
- *Моя родина* (ma patrie)
- *Мой любимый писатель* (mon écrivain préféré) :

А. С. Пушкин (A. S. Pouchkine),
Усман Сембен (Ousmane Sembéne)
Леопольд Седар Сенгор
(Léopold Sédar Senghor)

- Les cosmonautes soviétiques :

Юрий Гагарин / Youri Gagarine
Валентина Терешкова / Valentine Téréchkova

Pour ce qui est des activités d'apprentissage, il est généralement conseillé de procéder à la lecture du texte ou du récit, à l'étude du lexique nouveau ou difficile ; il sied d'expliquer les nouveaux concepts et expressions utilisés à des fins de traduction ou de résumé.

Les séminaristes ont aussi déploré l'insuffisance de manuels dans certains établissements, l'absence de bibliothèque dans d'autres, l'inexistence de matériel et de supports didactiques appropriés, la raréfaction des apprenants qui choisissent la langue russe.

Le taux élevé du crédit horaire des premières scientifiques (5 heures par semaine) a suscité des controverses comparé à celui des classes littéraires qui n'excède jamais 3 heures.

Dans le but d'améliorer l'apprentissage de la compétence culturelle, l'Atelier a formulé les recommandations suivantes qui devraient prendre corps dans un programme plus adapté aux réalités locales.

- 1- une étude comparative des textes mettant en exergue les différences et similitudes de nos pays (Russie/Sénégal)

- 2- doter la discipline de matériel didactique, audio-visuel (ordinateurs, magnétophones, tableaux padex, markers, diapos, radio-cassettes, cartes géographiques ;
- 3- orienter les élèves de 4^e vers l'apprentissage du russe à partir du Ministère de l'Education et de ses démembrements ;
- 4- procéder à la réouverture du Centre culturel russe ;
- 5- Octroyer des bourses d'études de 3^e cycle en Russie ;
- 6- Octroyer des bourses de stage pour les étudiants de licence ;
- 7- demander à l'Ambassade de Russie une contribution matérielle et financière en vue de l'expansion de la langue et la culture russe ;
- 8- favoriser un échange épistolaire entre élèves russes et sénégalais ;
- 9- faire des visites d'échanges et d'amitié entre nos peuples à travers Internet, organiser le jumelage entre les clubs de russe du Sénégal et de l'étranger ;
- 10- Introduire des textes littéraires extraits des œuvres de nos compatriotes (Aminata Sow Fall, Mariama Ba, etc...) ;
- 11- Faire découvrir des personnages et des figures nationaux (Aline Sitoe Diata, Lat-dior, Cheikh Ahmadou Bamba) à travers des textes traduits en russe ;
- 12- Stimuler la création et l'animation des clubs de russe ;
- 13- élaborer des textes sur la Pérestroïka/перестройка, гласность, женщины в Сенегале ;
- 14- visiter des sites et monuments historiques à travers des ouvrages illustrés et commentés ;

- 15- rééquilibrer la distribution des manuels et ouvrages traitant des questions culturelles.
- 16- limiter le taux horaire de cours de *compétence culturelle* à 1h par semaine quelque soit le niveau ou la série ;
- 17- *élager des textes les mots et expressions difficiles à comprendre ;*
- 18- *mettre en évidence la possible analogie existante entre les deux cultures, les deux langues (russe/wolof), les habitudes culinaires, vestimentaires, les proverbes ex : « горбатого могила исправит » (xiuge bammel mo koy jubanti = jikko ak boroom be ci pax), сарафан (ndoket) плов (seebu yapp), les patronymiques (отчество- russe et sénégalais.*

A p p e n d i c e

COMMUNICATION

Le volet communication est présent à tous les niveaux d'enseignement durant tout le parcours de l'apprenant.

Plan

- I- Introduction générale
- II- Communication interne : différentes approches préconisées par les manuels
- III- Communication externe : la place du russe dans l'école et la société sénégalaises.

Le contexte justificatif du séminaire atelier retrace l'évolution des programmes pédagogiques depuis les débuts de l'école sénégalaise jusqu'à nos jours.

De l'enseignement unidirectionnel centré sur les matières et les thèmes à assimiler par l'apprenant, on est passé dans les années 80, à la pédagogie par objectifs. Cette dernière a eu beaucoup de succès, y compris en Russie, où elle avait été déjà en cours. Le manuel « Русский язык для всех » se fixe comme objectif, dans son préambule, d'amener les apprenants à échanger sur des sujets courants et des thèmes culturels, à lire des textes d'une complexité moyenne à l'aide d'un dictionnaire, et à leur offrir, plus tard, la possibilité d'améliorer par eux-mêmes la maîtrise de la langue. Dans cette optique, l'élève n'est pas du tout considéré comme le récepteur passif d'un message. Le passage original du préambule stipule que : « Основная цель учебника, научить

учащегося говорить на бытовые и культурные темы, учить тексты средней трудности со словарём и дать возможность в дальнейшем самостоятельно совершенствовать владение языком »

En rapport avec l'IGEN et la Commission Nationale de Russe, les enseignants qui ont en charge la discipline se doivent de doubler d'efforts pour élaborer des programmes pédagogiques toujours plus opérationnels qui s'adaptent aux mutations rapides du monde.

Les évolutions impliquent de nouveaux besoins éducatifs liés aux exigences socio-économiques et culturels d'où la redéfinition des compétences. L'académicien Kostamarov de l'association internationale des professeurs de russe (М А П Р Я Л) disait dans son exposé au séminaire organisé par la section sénégalaise dans la salle de conférence de la faculté des lettres et sciences humaines de l'UCAD le 17 novembre 2000 que le XXI^e siècle est le siècle des inter-échanges culturels et des langues.

Les conclusions, toujours actuelles de ce séminaire, préconisent entre autres tâches :

- 1- d'unir l'enseignement à la culture
- 2- de pousser la spécialisation vers les « бизнес – курс » et autres approches

- 3- d'élaborer des manuels pour les francophones, un premier pas a été déjà fait avec l'élaboration du manuel « перспектива » sorti aux éditions « И К А Р » en 2000 et qui est une production russo-congolaise, ou plus exactement russe avec la collaboration d'éléments congolais.

Nous pouvons en faire autant, ou plus. Ce qu'il faut avoir en vue dans le contexte actuel, c'est qu'il faut former davantage des capacités que des savoirs, procurer une certaine liberté physique et surtout intellectuelle qui permette d'assimiler progressivement des ensembles de techniques et de savoirs nouveaux. Il n'est pas besoin pour cela de jeter à la poubelle les tâches scolaires et les manuels mis au point depuis de longue date, il faut les utiliser dans un autre esprit, c'est-à-dire comme support et moyen d'assouplissement.

Mais du fait de cette liberté, la relation entre le professeur et l'élève s'en trouve du coup perturbée.

Traditionnellement l'activité d'enseignement qui est par excellence une activité de communication suppose une source ou émetteur (l'enseignant) qui code dans un message la signification émanant de la source. La nature du code et de son support peuvent changer. Il peut s'agir de l'explication de documents écrits ou sonores, de photos ou de diapositives, de films. Le contenu de ce message est destiné à un récepteur (l'apprenant) qui le déchiffre souvent pour aboutir à une conclusion suggérée dès le départ.

Aujourd'hui, ce statut privilégié de l'enseignant change, même s'il est difficile de considérer toutes les connaissances, y compris les nôtres, comme révocables et les acquisitions de nos élèves comme inachevées et contestables.

Avec toutes ces considérations, il nous revient de concevoir à terme un programme pédagogique opérationnel pour chaque niveau d'enseignement.

Pour rendre attrayants ces programmes, il faut :

- a) des supports pédagogiques performants, sous-tendus par d'importants moyens matériels et financiers ;
- b) des professeurs de russe en nombre suffisant ; pour les besoins de la cause, ils doivent s'adonner à une véritable opération de marketing de la langue russe tournée en direction de la société sénégalaise en général, et des lycées et collèges en particulier. Il devient, dès lors, une nécessité pour tous ceux qui ont en charge la langue, de parler de la Russie et de sa place en Afrique et dans le monde ;
- c) que l'autorité de l'APRUS soit renforcée, pour que son message soit bien perçu.
- d) qu'il y ait une véritable prise en charge, en rapport avec les autorités, des problèmes de l'enseignement de la langue russe et des cultures slaves à l'école et à l'université.

Cette prise en charge passe par les étapes suivantes :

- 1) identifier les problèmes de l'enseignement du russe dans notre pays.
- 2) établir des priorités, sélectionner des actions réalisables avec les moyens dont disposent les enseignants.
- 3) recenser les personnes ressources et les partenaires susceptibles de les appuyer.
- 4) concevoir un discours cohérent et un programme d'information sur les activités et sa mise en œuvre à travers les médias et autres.
- 5) réagir favorablement à la critique et à l'autocritique.

La prise en compte de tous ces facteurs devraient, à n'en pas douter, contribuer au rayonnement de la langue russe et au développement de l'école sénégalaise.

-

